

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Tereza Mrvová

Název práce:

Komentovaný překlad: Daniel Howell: *You Will Get Through This Night*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5,5

Poznámky hodnotitelky a témata k diskusi:

Diplomantka si vybrala k překladu zajímavý populárně naučný text o duševním zdraví, jehož část je psaná spíše formou autobiografické zpovědi. Hlavní obtíží u tohoto typu překladu je patrně vystihnout autorský styl, v němž by měla být správně (resp. tak jako v originále) vyvážena barvitá a (někdy) zábavná autentičnost s důvěryhodností.

Překlad se mi v celkové volbě stylistické roviny a většině formulací jeví jako zdařilý, mnohdy i velmi zdařilý; diplomantka většinou netrpí přílišnou závislostí na originálu (správně vyvodila, že u textu tohoto typu je důležitější poutavost, stylistická hladkost a celková věrohodnost tónu než úzkostlivá věrnost každé nuanci autorových formulací).

Přesto mi ale připadá, že někdy tento volnější přístup vede k dílčím neodůvodněným nepřesnostem nebo zjednodušením, byť tyto případy nejsou závažné:

she pointed out I clearly had several issues – poukázala na to, že mám evidentně spoustu problémů
I was suddenly dealing with speculations on my relationship status – najednou se vedla hromada spekulací o mém milostném životě
I was... wired with anxious energy – byl jsem ... neklidný

Místy, byť spíše výjimečně, také překlad zůstává trochu nadměrně nominální nebo (v druhém níže uvedeném případě) nominální frázi nedostatečně pevně ukotvuje ve větě, což vede ke dvojznačnosti:

s. 23: *strach z dalších takových záchvatů může člověka odradit od vycházení ven nebo opětovného absolvování jiných podobných zážitků*

s. 24: *S disociací se také můžeme setkat jako s následkem traumatu, kdy se mozek pokouší odpoutat od něčeho nepříjemného jako ochranný mechanismus.*

Mohla by autorka práce zhodnotit a případně mírně přeformulovat a zpřesnit 2. větu 3. odstavce a upravit jeden ne zcela vhodný výraz v 1. větě 4. odstavce, obojí na s. 13?

Mohla by okomentovat a zdůvodnit svůj překlad pasáže o „robotickém“ přístupu na začátku s. 12? (rozhodně netvrdím, že je nefunkční, nicméně je dost volný)

Prosím rovněž o zamýšlení nad tím, zda v překladu z hlediska významové přesnosti a systémových rozdílů mezi jazyky něco nechybí v poslední větě prvního odstavce s. 11.

Dala by se vymyslet nějaká alternativa k opakovaně používanému spojení *ovládnout své duševní zdraví / ovládnutí svého duševního zdraví?* (ne nutně k nahrazení tohoto řešení, spíše k prostrídání)

Komentář je velmi podrobný a výborně argumentačně podložený. Vyzdvihla bych např. přesný rozbor funkcí textu, v rozboru lexika originálu pěknou pasáž o transformovaných frazeologismech, které odpovídá obdobně kvalitní popis toho, jak se s nimi autorka vyrovnala v překladu, či v popisu hypotetické komunikační situace velmi podrobný průzkum kontextu, do nějž by publikace vstupovala (obšírný výčet přeložených knih i jedné původní publikace s podobným zaměřením a přehled o nakladatelstvích, která obdobnou populárně naučnou literaturu vydávají).

Technická úroveň práce je spíše průměrná, občas se vyskytne překlep, vícekrát chybí čárka před *a tak*, *a tedy* u důsledkových souvětí – celkově jde ale o překlad i komentář výrazně nadprůměrný, který lze jednoznačně doporučit k obhajobě s navrženým hodnocením **výborně**.

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě